

С. И. Ростовцева

Тверской государственный университет, 4 курс

Научный руководитель: к.ф.н. П. А. Колосова

КОЛОРНИМЫ В РЕЧИ (НА МАТЕРИАЛЕ УСТНЫХ ЯЗЫКОВЫХ КОРПУСОВ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)

Термин языковая картина мира входит в понятие картины мира и определяется как упорядоченная модель знаков, содержащая информацию об окружающем мире. Языковая картина мира также представляет собой результат духовной деятельности человека как части социума и, следовательно, имеет свойство изменяться по мере развития человека и его представления о мире [Иванова 2014: 59].

В 30-е годы XX века в работах американского исследователя Бенджамина Ли Уорфа возникла идея о гипотезе языковой относительности. Материалом исследования стали языки индейцев хопи юто-ацтекской семьи и языки семьи майя. Суть гипотезы заключается в том, что язык организует знания человека о мире, закрепляет их и передает последующим поколениям. Каждый народ видит мир через призму своего языка с его устоявшимися особенностями, что позволяет говорить о субъективности в видении окружающего мира не только у отдельных индивидов, говоря об индивидуальной картине мира, но и у отдельных народов. Таким образом, предметы и явления получают разные «языковые ярлыки» в зависимости от их интерпретации представителями разных языковых сообществ. Бенджамин Уорф пришёл к выводу о различии мышления народов. Основной тезис гипотезы: участники одного языкового сообщества находятся не только в окружающей их объективной реальности, но и в мире своего родного языка.

Исходя из всего вышесказанного, можно выделить следующие характерные черты языковой картины мира.

1. Субъективность.
2. Национальная специфичность.
3. Наивность (в сравнении с объективной научной картиной мира).

К языковой картине мира принадлежит «переработанная и зафиксированная в языке информация о среде и человеке» [Гончарова 2012: 397]. К этой информации относятся представления о цветах, которые, несмотря на принадлежность к единому цветовому спектру, имеют разные ассоциации у представителей разных языковых сообществ.

Наряду с биологическим восприятием цвета существует субъективное, которое зависит от яркости и скорости изменения цвета (то есть его увеличения или уменьшения), степени адаптации глаз к фоновому цвету, цвета соседних объектов, наличия заболеваний глаз и от принадлежности человека к определенной культуре. Последняя причина связана с осознанием имени цвета, которое способно повлиять на общее восприятие и сформировать субъективное отношение.

В физике принято выделять три основных цвета: красный, синий, зелёный (см. рис. 1). Выбор основных цветов обусловлен особенностями физиологии восприятия цвета сетчаткой человеческого глаза. Все остальные цвета и их оттенки образуются в результате смешения основных и составных цветов.

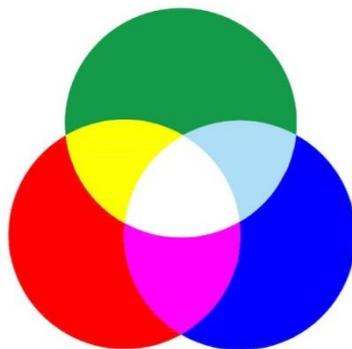


Рис. 1. Основные и составные цвета, принятые в физике

В качестве исследования мы провели сравнительно-сопоставительный анализ выражений с колоронимами на материалах устных корпусов русского и английского языков «Национальный корпус русского языка» [Национальный корпус русского языка URL] и The Corpus of Contemporary American English (COCA) [The Corpus of Contemporary American English (COCA) URL] с 2015 по 2024 гг. и рассмотрели устойчивые фразы с основными цветами видимого спектра: синий, красный, зелёный.

Во-первых, можно отметить, что в обоих языках все представленные колоронимы обозначают предметы соответствующего цвета.

1. I mean it doesn't matter if he's interviewed by someone with green lipstick. So what (Fox: Media Buzz, 2015).

2. Все оригиналы я на обзрение суда тоже могу представить и подтвердить, что это оригиналы, синяя ручка. (Стенограмма судебного заседания от 20 февраля 2020 года, 2020).

Во-вторых, все колоронимы употребляются в именах собственных, таких как названия произведений, мест, спортивных команд и организаций.

1. The Duke Blue Devils considered front-runners to win the NCAA Tournament (ABC GMA, 2019).

2. А ты «Синюю траву» дочитала, кстати? – Да! Мне очень понравилось, а ты читала «Апельсиновую девушку»? (Телефонный разговор, 2016).

Далее речь пойдёт о схожести и различии таких пар колоронимов как «синий» и «blue», «зелёный» и «green», «красный» и «red».

В результате анализа колоронимов «синий» и «blue» можно сказать, что колороним «blue» получает политическую окраску в сочетании «blue district»: «in California, one of the bluest of the blue states, we could be seeing a fissure within the Democratic Party» (NPR Morning, 2018).

В связи с предыдущим пунктом стоит упомянуть частое употребление колоронимов «red», «white», «blue» вместе, так как эти цвета присутствуют на флаге США: «but to have a national team, the red, white and blue, deciding not to go

visit the American president, that is absolutely extraordinary» (PBS Newshour, 2019).

В сочетании с колоронимом «black» слово чаще всего приобретает значение «в синяках, избитый»: «he was laying there still, in the middle of the office floor, completely black and blue» (CBS Morning, 2019).

Колоронимы «blue» и «pink» в устной речи становятся антонимами в случаях, когда речь идет о поле ребенка: «her daughter helping change her perspective about pink and blue labels» (ABC Nightline, 2019).

В свою очередь колороним «синий» часто употребляется при описании картин, пейзажей и природы: «ну, всё равно это Ван Гог, и всё равно это здорово. Цвет открытый, вот тени синие. Не боялся мужик, писал, как видел, или как хотел, как чувствовал» (Описание изображений, 2018).

В корпусе русского языка было отмечено больше устойчивых выражений с колоронимом, делающих речь говорящего более эмоциональной: «Артур сёдня вышел, не, вчера... вчера вышел, губы аж синие были — помылся холодной водой» (Разговор за чаем, 2015).

Проанализировав колоронимы «зелёный» и «green», можно сказать, что в настоящее время одинаково употребительны выражения «давать зелёный свет» и «to give green light», имеющие одинаковое значение «позволять что-то делать, не мешать».

1. Не каждому зелёный свет давать на русское гражданство» (Беседа с социологом на общественно-политические темы, 2015).

2. Plus, Turkey, Syria and the Kurds, President Trump's green light to Turkey (NBC MeetPress, 2019).

Как в русском, так и в английском языке существует ассоциация колоронимов «зелёный» и «green» с купюрами, так как они имеют отличительный оттенок соответствующего цвета.

1. Зелёных долларов? Ни у кого из профессоров не может быть этих денег и... никогда и не может быть!» (А поутру они проснулись, к/ф, 2003).

2. But even worse, the question is irrelevant. All dollars are equally green. Money is fungible (Fox: On the Record, 2016).

В русском политическом дискурсе колороним «зелёный» уже устойчиво используются для обозначения партий, выступающих за охрану окружающей среды: «если голосовать за «зелёных», то почему не голосовать за коммунистов, за «Яблоко», за «Единство», которое сейчас объединилось» (Беседа с социологом на общественно-политические темы, 2016).

Также в русском языке колороним «зелёный» несёт в себе не только положительное значение, так как можно обнаружить его в оскорблениях и ругательствах.

1. Зелёный гад. Это... Мы тут с подружкой фотки одного чувака смотрели... (Телефонный разговор, 2016).

2. Я их называла «зелёными жабами». Они в двенадцать часов и шесть часов вечера, по-моему, проходили через весь город, и шум их бот, и цвет их форм был... (Беседа Ивана Толстого с семьей Лосских, 2017).

Стоит отметить, что колороним «зелёный» очень часто используется для описания природы, картин и графиков. Во многих примерах он встречается вместе с колоронимами «синий» и «голубой», что говорит о привычной сочетаемости этих слов в сознании говорящих: «всё выдержано в синих, зеленоватых тонах, больше даже в зеленоватых: синие как добавка, как переходящий зелёный, переходящий в синий» (Описание изображений, 2015).

Во время анализа мы обнаружили много случаев употребления колоронима «green» в контексте защиты окружающей среды: «it is just that these are green places and that you got there and all the green was gone» (Fox Five, 2018).

В целом, стоит сказать, что колороним «green» имеет положительную коннотацию в английском языке и связан с природой, свежестью и положительными эмоциями.

Последним пунктом нашего исследования стал анализ колоронимов «красный» и «red».

В обоих языках колоронимы используются в качестве обозначения предупреждения и опасности:

1. Это то же самое что допусти ввести штраф на переход улицы на красный свет в 10000 рублей, как ходили, так и будут ходить (Конференция на тему «Современные тенденции формирования и развития игорного бизнеса как самостоятельной отрасли экономики России», 2003).

2. That the president and his team should be treating what happened today like a red alert. This source said that there have been conversations going on with the president (CNN: Anderson Cooper, 2017).

Также в английском и русском эти колоронимы связаны с СССР, КНР и коммунизмом:

1. Потом он орден, орден «Знак почёт...», нет, «Трудового Красного знамени». Я ему сам подписывал. Вот! Я грю: «видишь старое русло, вот напротив старого русла и копай» (Рассказ о тайфуне «Джуди», 2016).

2. I called Ocasio-Cortez's Green Deal a watermelon, green on the outside, deep red communist on the inside. And they can't take it (Fox Hannity, 2019).

В нескольких примерах можно заметить ассоциацию колоронима «красный» с прилагательным «красивый»: «сионистский заговор я не ради красного словца помянул» (Рубрика «Лицом к барьеру» на Радио «Свобода», 2016).

Колороним «красный» используется и в переносном в выражении «красные ноги», говоря о замёрзших от холода ступнях: «она босиком пошла, а это пришли с ней, с... картошку собрали по морозцу, провалилась — я так заболела прям! У меня ноги-то красные! А ей ходаки одели» (Разговор с бабушкой о ее жизни, 2019).

Во многих примерах колороним «красный» встречается с такими колоронимами как «чёрный», «золотой» и «жёлтый»: «цветовая гамма – чёрные, красные цвета и золотой» (Рубрика «Народы Москвы» на телеканале «Вечерняя Москва», 2015).

В английском языке можно отметить частое употребление колоронима «red» с колоронимами «white», «blue», «green»: «you line your baking dish with enchilada sauce, could be red, could be green, whatever you want» (NBC Today, 2019).

В политическом дискурсе колоронимы «red» и «blue» являются антонимами и употребляются для обозначения политических партий США: Демократическая партия – колороним «blue», Республиканская партия – колороним «red»: «so, we really can make things happen. I know South Carolina is a red state but we are hoping to turn this state blue» (ABC Nightline, 2019).

Отдельно можно вынести прямую ассоциацию колоронима «red» с Рождеством, так как красный цвет является символом этого праздника: «Joy, did you pick it because it's red and it's Christmas?» (ABC: The View, 2016).

Таким образом, в результате исследования можно сделать вывод, что несмотря на схожие ситуации в употреблении колоронимов в русском и английском языках говорящие по-разному воспринимают колоронимы из-за культурных и социальных различий.

ЛИТЕРАТУРА

Гончарова Н.Н. Языковая картина мира как объект лингвистического описания // Известия Тульского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. 2012. №2. С. 396–405.

Иванова В.И. Язык как предмет языкознания: учебное пособие. Тверь: Тверск. гос. ун-т, 2004. 145 с.

Национальный корпус русского языка. URL: <https://ruscorpora.ru> (дата обращения: 07.03.2024).

The Corpus of Contemporary American English (COCA). URL: <https://www.english-corpora.org/coca/> (дата обращения: 20.03.2024).